

PERSÖNLICH

Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren

Das VOLKSBLATT gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

Heute Donnerstag

Elsa Kölliker, Dr.-Grass-Strasse 4, Vaduz, zum 86. Geburtstag
Hedwig Banzer, An der Halde 29, Triesen, zum 84. Geburtstag

Dienstjubiläen in der Industrie

30 Dienstjahre erfüllen sich heute in der Hilti AG für Otto Bergmann, Laterns 193, Mitarbeiter Montage, Werk Mauren; Engelbert Sele, Lavadina 541, Triesenberg, Mitarbeiter Montage, Werk Mauren; Maria Tschann, Ifilar 7, Sateins, Mitarbeiterin Unit, Elementfertigung, Werk Schaan.

Gerne schliessen sich die Liechtensteinische Industrie- und Handelskammer und das Liechtensteiner Volksblatt der Gratulation der Firmenleitung an.

FBPL-ORTSGRUPPE VADUZ

Metmacha! Drireda! Vadoz gschalta!



Fortschrittliche Bürgerpartei in Liechtenstein
ORTSGRUPPE VADUZ

Wir Gemeinderäte von der FBPL-Fraktion sowie das Vaduzer Präsidium, laden Jung und Alt in eine gemütliche und ungezwungene Runde zum Gespräch ein.
Datum: Montag, 10. 4. 2000
Wo: Restaurant Brau-Stube, Vaduz
Wann: ab 20 Uhr

Zu Besuch im LBZ St. Martin

Unterhaltsamer Nachmittag der Senioren-Kommission Ruggell

Fröhliche Stimmung herrschte gestern am ersten «Ruggeller-Tag» im Liechtensteinischen Betreuungszentrum St. Martin in Eschen. Die Senioren-Kommission mit dem Seniorentreff Ruggell hatte ein unterhaltsames Programm zusammengestellt.

Theres Matt

Helmut Kind, Leiter des LBZ, begrüßte erfreut die Gäste und BewohnerInnen und wies darauf hin, dass zum 20-Jahr-Jubiläum alle Unterländer Gemeinden «ihren Tag» im LBZ gestalten zum Zusammensein und zur Freude der BewohnerInnen. Der Kontakt nach aussen sei wichtig. Monatlich sind mindestens zwei Veranstaltungen geplant, die jeweils fröhliches Beisammensein und Gespräche zwischen Jung und Alt ermöglichen.



Fröhliche Stunden mit den Mitgliedern der Seniorenkommission Ruggell verbrachten gestern die BewohnerInnen des LBZ St. Martin in Eschen. (Bild: bak)

Vielfältiges Programm

Vorsteher Jakob Büchel begrüßte alle, besonders auch die Ruggeller SeniorInnen, bedankte sich bei den Organisatoren, dem Vorstand der Seniorenkommission und allen Mitwirkenden. Er betonte unter anderem, dass keine Generation solche Veränderungen erlebte wie die heutigen älteren Mitmenschen. Er sagte: «Ihr wisst noch, wann der Rhein hochgegangen ist, der Hagel die ganze Ernte kaputt machte, Kartoffeln verfaulten, viele nicht wussten, ob es noch für das tägliche Essen reichte». Er wies darauf hin, wie den Jungen heute alles zum Kauf angeboten wird, die Welt sich verändert. Die Frage bliebe, ob die Jungen deshalb glücklicher und zufriedener seien als früher. «Im Leben gibt es Hoch und Tief, Freude und Leid, Lachen und Trauern», sagte er.

Im ersten Jahr seiner Amtszeit sei in Ruggell einiges vonstatten gegangen: Die 300-Jahr-Feierlichkeiten, die Glockenweihe, die Kircheneinweihung nach der Renovation, auch Naturkatastrophen: Hochwasser, überflutete Keller, der Sturm am Weihnachts-Nachheiligtag mit den grossen Waldschäden. Das Jahr 2000 habe ruhiger angefangen. Er sei zu hoffen, dass es so bleibe.

Erika Kuchler auf ihrem Keyboard verstand es ausgezeichnet, Stimmung mit vertrauten Musikstücken und Liedern, auch zum Mitsingen, unters Publikum zu bringen. Fröhlich wurde mitgeklatscht, mitgeschunkelt und gelacht.

Hedwig Rüegg, bekannt für ihre Dialekt-Geschichten, die sie aus ihrem reichhaltigen Erlebnisschatz aus Jugendjahren hervorholt, wusste wieder einmal spannend zu er-

zählen. Als erstes war vom «Eiertätscha» die Rede, vom «verleeta Henna-Nesch», von den zwanzig stinkigen Eiern, wovon beim «Vertätscha» eines sie traf – und den daraus entstandenen Konsequenzen. Die zweite Geschichte, betitelt «s'Öberaschiggsgschen», handelte «von era tota Muus», die das «Mätile Hedwig» in seiner Schürzentasche mittrug, und was sich alles damit anstellen liess. Die ZuhörerInnen waren «ganz Ohr», konnten sich – speziell die Ruggeller – auch die Orte der Handlung lebhaft vorstellen.

Mit ihren schönen Stimmen wussten Verena Büchel, Sopran, und Isabella Oehri, Alt, die BewohnerInnen und Gäste zu erfreuen. Mäuschenstill wars in der Cafeteria, als sie das «Waldvögelein», das «Lied von der Heimat», «Wo des Douro Wellen fliessen» und «das Mütter-

lein» sangen. Altvertrautes tönte da ans Ohr.

Nachdenklich-Lustiges brachte eine Bewohnerin des LBZ, Agnes Frick, mit dem Text «Mut zum Leben», endend damit, dass sich der Herrgott vieles ausgedacht hat, um die Menschen zum Heimgang vorzubereiten.

Dank an alle

Aufmerksam von den Ruggeller Seniorinnen mit einem guten «Zvieri» bedacht, gings durch den stimmungsvollen Nachmittag. Fröhliche «Osternestli» hatten die Mitwirkenden auf die Tische gestellt, eine vielbeachtete Geste. Leiter und Personal des LBZ wussten die frohstimmenden Stunden, die den BewohnerInnen Abwechslung in den Heimaltag brachten, sehr zu schätzen.

Ursache für Telefonausfall behoben

Fehler lag in der Software in den Vermittlungsanlagen Vaduz und Eschen

Die Ursache für den Ausfall des Telefonnetzes vom Dienstagmorgen war ein Fehler in der Software der Vermittlungsanlagen in Vaduz und Eschen. Der Fehler und die Voraussetzungen, die zu seiner Auslösung geführt haben, sind erkannt. Es wurden bereits alle notwendigen Massnahmen getroffen, um ein weiteres Auftreten des gleichen Fehlers zu vermeiden. Der Fehler, der zum Ausfall der beiden Telefonanlagen in Vaduz und Eschen geführt hat, tritt nur unter

ganz bestimmten Voraussetzungen auf und steht im Zusammenhang mit den am 3. April in Kraft getretenen Tarifänderungen in der Festnetztelefonie. Die Daten für diese Änderungen wurden vor dem 3. April in die Anlagen in Vaduz und Eschen eingegeben und in der Nacht auf den 3. April freigeschaltet. Beide Zentralen funktionierten nach der Umstellung problemlos, bis ein Kunde am Dienstagmorgen über die Zentrale Vaduz eine selten benutzte Nummernkombina-

tion anwählte und damit den Softwarefehler auslöste. Der Ausfall dauerte 22 Minuten. Unglücklicherweise wurde vier Minuten später durch einen Anruf mit gleicher oder ähnlicher Nummernkombination auch die Zentrale Eschen für 32 Minuten ausser Betrieb gesetzt. Der Ausfall der beiden Zentralen steht in keinem ursächlichen Zusammenhang.

Fehler erkannt und behoben
Noch in der Nacht auf Mittwoch

wurde der Fehler von Spezialisten der Lieferfirma Ericsson erkannt. Ebenso konnten sämtliche weiteren Nummernkombinationen eruiert werden, die zur Auslösung des Softwarefehlers geführt haben. Es wurden sofort entsprechende Massnahmen getroffen, damit der gleiche Fehler nicht nochmals auftreten kann. Sämtliche Arbeiten waren am Dienstagabend um 23 Uhr abgeschlossen.

LTN Liechtenstein
TeleNet Vaduz

IMPRESSUM



Herausgeber: Presseverein Liechtensteiner Volksblatt.
Geschäftsführung Verlag: Wilfried Büchel (Vorsitz), Alexander Batliner, Hubert Biedermann.
Chefredaktor: lic. phil. Alexander Batliner.
Stv. Chefredaktoren: Manfred Öhri, Siegfried Elkuch (Produktionsplanung/Informatik), Redaktion: Barbara Keel, Peter Kindler, Adi Lippuner, Hartmut Neuhaus, Walter Nigg, Sportredaktion: Heinz Zöchbauer, Robert Brüstle, Bellagen: Mario Heeb.
E-Mail-Redaktion: redaktion@volksblatt.li.
Redaktionssekretariat: Ursula Büchel (Telefon +423 237 51 61).
Desktop Publishing: Klaus Tement, Sonja Schatzmann, Monika Schratzberger
Marketing: Hubert Biedermann, Michèle Ehlers.
Kundenberatung Inserate: Beat Schurte, Werner Vonblon, Harald Zöchbauer, Inseratenannahme/Empfang: Daniela Parzio, Sandra Wirtsch, Telefon +423 237 51 51, Fax: +423 237 51 66, ISDN: +423 237 51 07.
E-Mail-Inserateverkauf: inserate@volksblatt.li.
Kundenberatung Abonnenten: Emerita Büchel (vormittags), Telefon +423 237 51 41.
E-Mail-Abverwaltung: abo@volksblatt.li.
Adresse von Redaktion und Verlag: FL-9494 Schaan, Feldkircher Strasse 5, Telefon: +423 237 51 51.
Redaktionssekretariat: Telefon +423 237 51 61.
Telefax Redaktion/Verlag: +423 237 51 55, Telefon Sportredaktion: +423 237 51 71, Internet: http://www.volksblatt.li, ISDN: +423 237 51 08
Abonnement: Inland und Schweiz jährlich CHF. 179.-; halbjährlich CHF. 95.-; vierteljährlich CHF. 52.-. Für das weitere Ausland: Inlandtarife plus Auslandsporto. Bestellungen bei allen Postämtern oder beim Verlag in Schaan.
Anzeigenannahme: Für das Inland: Verwaltung Schaan. Für die Schweiz und das übrige Ausland: Publicitas AG, Sarganserstrasse 9, 8887 Mels, Tel. 081 / 723 55 75, Fax: 081 / 723 70 18
Anzeigenpreise: Einspaltige Millimeterzeile (25 mm) 69 Rappen, Mindesttarif für Kleininserate CHF. 30.- netto; Stelleninserate: 72 Rappen. Grossauflage (Do): 89 Rappen; Stelleninserate: 92 Rappen. Textreklamen, Innenseiten (49 mm) 209 Rappen. Reklame Grossauflage 234 Rappen. Reklame Titelseite 357 Rappen, Grossauflage 425 Rappen. Beilagen: Normalauflage 3036.- CHF, Grossauflage 3916.- CHF.
Verbund Südostschweiz
Verlag «Liechtensteiner Volksblatt»
FL-9494 Schaan (Telefon +423 237 51 51).

Volksblatt - Tagesrätsel

Weg-gelährnis	Stadt in indien amerik. Erdinder	Leichtme-tall, Kzw. Zeitnot	Raummass für Holz Unsinnig-keit	englische Frauen-anrede (Abk.)	Berühm-tet, Abk. Feuchtig-keit
keltischer Priester	Transpa-rentbild	it. Münzen ehemalg. türkischer Titel	Wechsel- umlauf. alt. Kult-antiqua	belg. Stadt	Strom in Spanien
grosse Welle	sprech-ba-gab. Vogel Transport-waren	Wander- al. Kult-antiqua	Seine-zufluss	einheit-licher Farbton	dick gekochter Obstbrei
Schnuller, Baby-sauger	Wind-richt-ung	un-gebraucht Sitz an der Esch	alpinen Winter-sport-gerät	persön-liches Fürwort	Rätsel vom Vortag
demütige chinesi-sche Ehr-erweisung	Auto für Nidwalden Kanton-s-autokz.	Weg- gelährnis	Strom in Spanien	einheit-licher Farbton	dick gekochter Obstbrei
Weg-gelährnis	Stadt in indien amerik. Erdinder	Leichtme-tall, Kzw. Zeitnot	Raummass für Holz Unsinnig-keit	englische Frauen-anrede (Abk.)	Berühm-tet, Abk. Feuchtig-keit
keltischer Priester	Transpa-rentbild	it. Münzen ehemalg. türkischer Titel	Wechsel- umlauf. alt. Kult-antiqua	belg. Stadt	Strom in Spanien
grosse Welle	sprech-ba-gab. Vogel Transport-waren	Wander- al. Kult-antiqua	Seine-zufluss	einheit-licher Farbton	dick gekochter Obstbrei
Schnuller, Baby-sauger	Wind-richt-ung	un-gebraucht Sitz an der Esch	alpinen Winter-sport-gerät	persön-liches Fürwort	Rätsel vom Vortag
demütige chinesi-sche Ehr-erweisung	Auto für Nidwalden Kanton-s-autokz.	Weg- gelährnis	Strom in Spanien	einheit-licher Farbton	dick gekochter Obstbrei

Rätsel vom Vortag
Z I G B P
WEHR A E S E R
I R R E A L E P E
E N A I R D E N U
G E S A P O S T
O E H R B E I R A T
O R F E D A T E
S H E A R T E
I L E X T M
K E L L E R E I
B E I N A M E

KURS

Unsere Haustiere

SCHAAN: Heute Donnerstag, den 6. April findet um 20.15 Uhr im Haus Stein-Egerta in Schaan ein Kurs statt, der die Beziehung zwischen Mensch und Tier beleuchtet wird (insgesamt zwei Donnerstagsabende). Tiere gehen mit Menschen oft eine sehr enge Beziehung ein, die eine grosse Bereicherung sein kann. Ein so intensives Zusammenleben kann aber auch mit Problemen verbunden sein. Oft liegt die Ursache der Probleme in mangelhaften Kenntnissen von den natürlichen Verhaltensweisen unserer Haustiere und ihrer Körpersprache. Die Referentin, Sandra Bricci, ist selbständig praktizierende Tierärztin. Veranstaltet von der Erwachsenenbildung Stein-Egerta, mit Voranmeldung. (Eing.)

REKLAME

Neu Ihre digitale Visitenkarte Magic Card®

Inter-Daten und Werbeträger Firmenpräsentation Werbevideo (5 min)

Kapazität: 33 MB oder 10'000 A4 Seiten

Die Zukunft of document management

Kompatibel:
- Windows 95/98/NT, Mac
- Video-CD
- DVD

tronic group

Die kleine Plattform für grosse Geschäfte für PC und Laptop

Exklusiv bei: CamBru Agentur AG
CH-7302 Landquart
079/611 03 56